



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1834
Autobiography of a Fox man by Alfred Kiyana, undated
English translation part 5
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

1834 ✓

Stock Algonquian

Language Fox Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia. Date

Remarks Autobiography of a Fox Man. Text and English
translation. 294 pp 8 x 5", and 294 pp 8 x 7".
(Ethnology)

auto

(5)

ARCHIVES OF THE
BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
SMITHSONIAN INSTITUTION

No. 1834

Transl., Pt. 5

Shirlylawn Fabric



FABRIC FINISH

I have lived a simple life,
and I am still among the
living. (to Kane)" This he would
often say to me. Then I, in
earnest, began to tentatively
listen to every legend. And
when he told about his friend
the whiteman, was interpreted
by one who could speak the
English language, to tell legends
to them. He meet many
compliments from them
pronouncing him a good legend
teller. It was in their village
on Sunday.

(174)

a crowd of white people came
to him, to tell legends to them.
He was given a lot of money,
and also to his interpreter.
Then the whiteman said to
him: "Pass these legends
to your children". This is what
he said to me. Then the whiteman
told him "what you have said
is all good." The whiteman
told him. "Even that white
man said good words about
my legends (to Kane)". This what
he told me. "And this is the
most -

(175)

important point which I learned,"
and in the spring I stayed with
him, and he never once
told me to go to dance, and
he never told me to go and
(serve). We just simply stayed
him, at times, we would go
out hunting. We would kill
squirrels or anything that can
be eaten, sometimes we would
stop somewhere to take a rest.
He would tell me everything.
Then his brother came
"I never

(176)

did see our son at the dances',
they asked him, "I gave him the
costume for him to dance. I
wanted him to." He said this
to him, "I want you to take
him to the dances from now
on, it is good for the boys to
dance, for myself, I like boys
who dance. And this, if very
single in life, they are not
right.

(177)

And you should urge him
and tell him about these to
our son, this religion. I
told him about this once,
you should tell him just
the way he can learn it. You
should not tell him in a way
that he will not thoroughly under-
stand it. That's how I do to any
one, whenever I tell about festivals
I would tell in way that they under-
stand me. That's the way you
should tell him this (to Kuma)
He has no father to tell him
these things.

(178)

think of him that way. this is
directly our brother's own bag.
and these his (Oto te Ma'i) this.
I would teach the something.
all I know. I would teach
them. and this one I have not
told much. that's why I came
to you, I want to remind of it.
I want you to begin to tell him
these things. this our son.
This is the most good
you can do to him.

(179)

If you teach him all these
and these other things it won't
be good. It would seem like
you telling lies to him. And
he will believe them. You know
a child can believe anything.
Anyone can tell you a lie. If he
tell you this is the only way and
you would believe them. That's
why we urge each other
to think of festivals. They
tell us this.

(180)

And to us men these, what
we tell each other about. this
fighting I never told him
any thing about it." They this
to the one I was living with. This
what you should tell him about.
and you are a legered teller they
are interesting and what they
use to do long time ago, how
they use to fight, and what you
should when you fight, and you
too, already fought and I
aid. ~~thats~~ is

(182)

why I told you this, I want
you to tell him, these things."
This was what they told to those
I was living with. And then
he spoke to his brother.
"Yes, you told the truth, I can
tell the legends, and these
legends I told him all,
what they are for, and about
these sacred parks I told
him what I know, although
I do not know much
about them and about
the coming of the

earth's end. I believe before
that there won't be any. I
know, these young people
will not know, you speak
very good of it, but you
do not tell each other about
it, except to the ones you
think will do, those the
only ones you told, you are
that way, they have told
you about it, but you
do not go around to tell
anyone about it.

(183)

except to ones you think will
do. these are the only ones you
told. and about this. I tell these
to anyone, not to one, but to
anyone who comes here. I told
him. They are not in any-
way particular and these
festivals are particular. Some-
times I would wonder why
they should be so particular
you know anything that's good
we offer to anyone, even those
songs they are particular

not to make any mistakes
and not to make any errors in
prayers, and I tell legends
anytime. and that you are
having a hard time. We don't
know anything about it when we
are young, to worship, you
wonder as soon as you come.
I think it is very hard. and
this what I do. all the youngmen
like me, and from what I have
been told these legends
are (spirited).

(185.)

I, myself, will tell you
about these, whenever I think
this, I would likewise tell
I think I know all the legends
and these sacred pack, they
will disappear first, but
these legends will go on
and on, and it on account
of you, that these will vanish
because you do not tell these
to anyone, if you tell
these to anyone, you will
extend them farther away
and this telling secretly-

(186)

and I think this is not
right. when you tell each
other one by one by name,
you are not many, those
that know, these festivals
you are few. and those that
don't know are many, they
outnumber you, those that
you have not told. and you go
ahead and say good things
about it. and how is it that
you hid it and want
only a few to know?

(187)

The boy, I teach them
very very carefully. And about
these legends, we will do just
exactly the way they go, not
any other way, but that way.
And some of these end
in white man's way. That's
just what we will turn to.
And in these, they spoil these
sacred parks. That's how
they go. and if you dwell
on this thoughtfully you
will believe them, I think

(188)

some of them. This is what I
have told our son, and he
listens to me, and I never told
him to do this. I told him
you can follow religion
just the way you think
proper. This what I told him
only, and I told him whenever
he grows up then its up to
him to choose what kind
of religion he wishes to follow.
You will think one of them
is hard, I tried
to tell him.

(189)

It's this way, if he thinks he's
going to follow this one then he
will do so, that's why I told
him that, "This our son."
This what he told him. Then
in the winter I lived with
my mother I often go and
listen to the legends, I knew
a number of legends and
I began to lose out on religion
I do not think of it, and I
do not fast anymore. Then
in the spring.

(190)

he came, the one who tells about
the sacred packs. He came after
me to live with him. I went with
him, where he lives, we went there.
He treated very kindly and we
went to every dance. We danced
to everyone. The other one, I would
see him seldom. walking by and
I would particularly notice him.
And even then I would
never think of anything
religious, and when they
told me all about the sacred
packs, I would never

(191)

listen, and in the fall, my
mother came, "For the last time
we want him to fast. I want you
to make him fast. I want him
to fast four more years." They
told her "allright." I was a little
scared. Then in the fall
we began to take (steam
baths) and then later in the
fall we took our last (steam
bath), then they gave me a

on my shanks and on my
thighs, and now I still-

(192)

curry the scars. I was told that
the evil thought will be cast away.
They would say this to me, then
I was given (steam bath) alone,
and he sang from without.
And I, alone, in lodge taking
my (steam bath), This what
I done, Then we moved, we
never lived in bark house
~~there~~, we lived in Bullrush
wigwams. Then I began
my fasting, and I never
eat no meats except the
squaw corn, was all they
gave me to eat.

(193)

And also squash. and then
in the evening, as soon as I
got through eating, then they
would begin to tell me about
the sacred packs, and I
could never listen. I never
wanted to. Then once, I began
to listen, and I came to my
former opinion of it, and
then the very next summer
I began to dance and at
the same time I began to
think seriously of religion
and everytime I did I
would

(194)

think about. Then about
these general festivals they told
me about them, because I never
had no father, they would say
"(to Kane) when you was not
old enough your father died.
Of course you was big enough.
That is why I begun to chase
your pooriness, you told me
what your grandmother done
to you once. When on journey
you would walk behind, you are
poor that's why they done that
to you, but (to Kane) you
will grow up

you will think of it always.
but don't think in a women's
way, don't think that way,
just think, I wish 'I was again
up,' and this was the song
they use when they sang for your
father the last song, when at the
funeral, it was winter when your
father died, and this is winter that
why I urge you to fast." This what
they told me often, soon I began
to think of my father, it
was just then

(196)

in full they done the same
thing to me, but this time they
never ————— only they
made me take (steam baths)
and after they made me take
these (steam baths) then I began
my fasting again. and I
was to go out to (cry) not
merely for nothing but when
I am saddened, so I went, they
gave me some "Indian tobacco"
"After you throw this away
then you begin to cry," they
said to me. Bless me oh Gods!
you will say when you
cry.

(197)

they told me. "By the side of the oak tree, you are to stand." they said to me. "you will face towards east." they said to me. Then I started after they have told me what to think about. I went far away and I never was thinking anything sad. soon I came to my destination. I went towards the biggest oak tree. then I began to throw away the Indian tobacco. "Bless me

(198)

oh my lords," I said if this
after I said this I looked about
smiling. They already told
me, what sing, soon I started
to sing. Then I cried. and I
sure enough cried. I could not
sing my song. because I
was really crying too
hard. and I cried all
at the sudden too. I never
even

(199)

thought of anything sad, I
cried all at once, then I started
home where I lived. "Well
(to Kane) I just heard
you crying for a few moments"
He said to me "Then I never heard
you anymore," said my father
by relations. "Yes, you know
I forgot the song, because I
was crying too hard." I said to
him. "That's how (to Kane) they
do when you first go out to
(cry)" he said to me. "If you
do not cry, you will -"

(200)

start in your singing." he said
to me. "now you are telling the
straight truth, go ahead and eat."
he said to me. Then I started
eating the squaw corn. This
was what they directed me. all
through the winter. They never
allow me to eat meat. Then
the next day they said this to
me. (to Kume) go and cry first
when you come back then you
will eat. They gave me the
Indian tobacco. I went to
the same place

(201)

to the big oak tree. I threw
the Indian tobacco broadcast.
after I done this I began to sing
as soon as I started the song
I began to cry also. I sure
enough cried, and that was
when I sang the song correctly.
after I sang. Then I went
back again. They gave
me eats. the squaw corn.
soon I got so I can
really sing.

(202)

and I found out that I was
to do that all through the
winter. I soon was use
to it. and then in the spring
I ceased my fasting as
soon as they stop boiling
sap. and in my heart
I hated to do this. This other
uncle I never could forget
then in the spring they all came
in from hunts, that was
when he told me, the one I
was living with. "(toKa-ne)
quit thinking about him

the one that is to tell you legends
that is not good. what he said
to you," He said to me. "Never
will these sacred packs, will we
quit thinking about them our
future Indians will always
think of them. We will never
quit thinking of them. This
earth. We do not know when
it will grow old. That is
when, these what we keep, are
suppose to end. These

(214)

and these legends they will
forget them, and they
are not said to so 'spirited'
They are told because, they want
to children to go to sleep early.
That is why they tell legends.
Not, for anyone to become
'spirited' that can tell the legends
but this one is real. God's
blessedness, directly from
God. That's why.

(205)

we strongly urge you boys
to anyone. to think about it.
they think of them that way,
and about this one who does not
think of it, there is time coming
when he will think of it. and
him who tells you legends.
He will think about them
when time comes. He will have
to think about them, and if
I happen to die first he will
of them and if he dies first

(206)

I will think about them.
That's why don't believe my own
brother. I fur don't believe him
and another thing, when you
learn anything from them.
There, you don't hear of any-
one being mentioned in the
legends. That is why he does it.
I never hear of them that way.
(To Kame) I don't want you to
believe him. Think of this, what
God, has given to us to do,
That is why he blesses-

and older people. He never,
God, told them "here I give this
to you, because you told a legend."
He never say that to them. but
these sacred packs, He says
that to the one he blesses,
and to some. he never gave them
through sacred packs, he never
thought of them this way, only, it
seem. he gave to them to be blessed
by it. Some made sticks
that's how he thinks of them to do.
God, in some way he made it
those he made, when he tells about
them. This what God thought
of me —

(208)

He said that's to them, and really what he knows happens that's how some get help from it. If he goes hunting, even if there are not game. He would find some anyhow. That's how it is. So some they will live long. So some they can get help in doctoring. or anything they undertake to do. To those that are not sacred rocks. If you are blessed by God. what he thinks you will do, you would do it. now you do that (to Kane) quit believing -

I want you to, and there are
two winters yet to come for
you to fast. Then you will cease
fasting." This what he says to
me. This is not once but
many times he said this to
me. and in the summer
I went to the other place to my
uncles. I always thought of him
I would think of the legends when
I get there, and he spoke very
kindly to me, "You are now
grown." he said to me, I told
him, "Two more years,

(210)

I will fast," I told him this
and he laughed. "Now you
are almost grown." he told me.
"To us we never have to fast
we never did have to fast.
There was nothing, and now
he never thinks the past and
he has his children. but he
he never thought of individually
and you don't see them, once,
to go around with charcoal
on their faces." and now
he told me this.

(211)

and now if you live with
me from now on I believe
I would never tell you to fast,
you are now a young man
almost," when he said this
I was more than proud.
and after I stayed there a few
days, my other uncle came.
"That's enough, that's enough," they
told him. "now he told me some
awful things (to Kana) what you
done to him, where did you ever
fast, and where did you
done your crying?"

(213)

"Nowhere, you never fasted while we were boys, we were afraid to put charcoal on our faces and this poor relative's child, you are not doing justice to him. you should do that to your own children"; they said to him. "And this (to Ka-na) you are not doing the right thing; to go so hard on him, and to prohibit him from eating any meat during winter, only

gave him square corn. That's where I don't think much of it, I am sure you told him you have fasted, but I told him to straight truth about ourselves. That's exactly what we done when we were boys." Then he said this, taking in reply, "His master told to make him fast four more years. That is why I made him fast." This was what he said.

"You are fasting him recklessly you are going too hard on him when you made him fast you should do it carefully

fast him, that would be good.
This is all I say to you this time.
For you to quit going hard on
him in fasting," and after he
was gone he turn to me and said
"Now son, you have better
quit this fasting you are now
almost grown. To have them
treat you like a child." This is
what he told me. "and you
look at those of your own age, they
are treated as young men. They
have quit fasting them and
now to you, they always -

made you fast, and I, if
you stay here, you would quit
these fastings. I would not to
like the Indians are to do to each
other long ago I won't do that.
I would tell all I have learned, I
would never tell you to do.
I would tell you these, but
if you was my direct son
I would probably make
you fast."

(216)

From then I stayed around there.
and in the fall. I told my mother
a lie. I told her, "mother this one
again is going to make me
fast. I am going to live with
him." she told me "you do
that I guess they disbelieve each
other in some way." Then I went
back to him. what my
mother told me. "I told her that
I wanted to live with you. and
he's going to make me fast," I told
her. "I guess they disbelieve each
other in some way. you do that"
she -

(217)

told me," I told my uncle.
"Yes you live with me right
here." He told me, then later on
we went away, I then liked
we I stayed. I quite forgot
all about the place where I
did not like. I thought this was
the best place. It was then I began
to eat meat. I never think
of the one who used to make
me fast, and every now
and then

(218)



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.